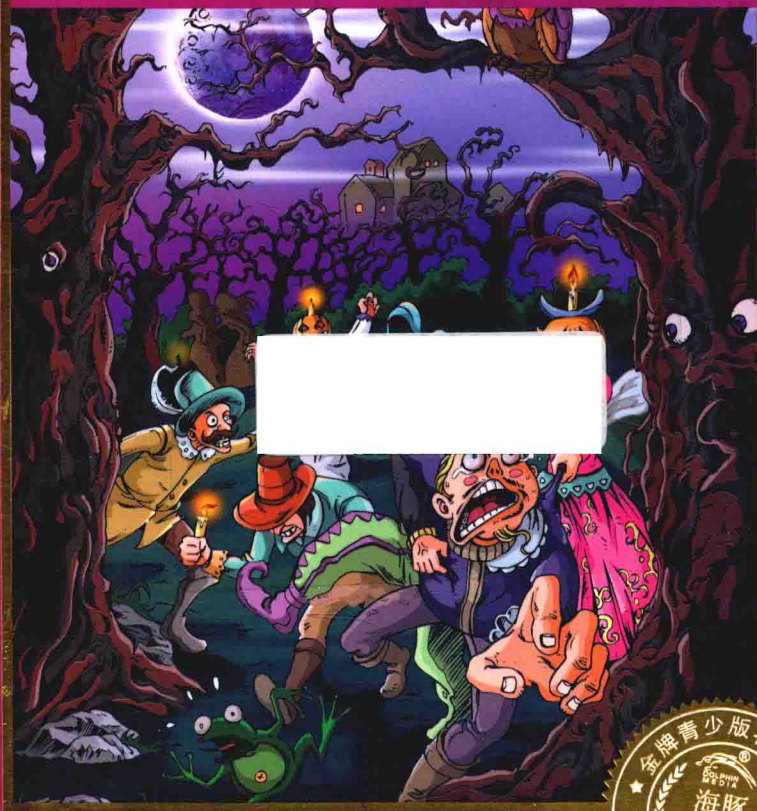


世界文学名著宝库

莎士比亚喜剧集

ShāShìBǐYāXǐJùJí

·青少版·



长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

莎士比亚喜剧集

[英国] 莎士比亚 / 著

姜 慧 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚喜剧集 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 姜慧改写. — 武汉: 长江少年儿童出版社, 2014.11

(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0333-4

I. ①莎… II. ①莎… ②姜… III. ①喜剧-剧本-作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 008316 号



莎士比亚喜剧集

(英) 莎士比亚 / 著 姜 慧 / 改写

责任编辑: 罗 萍 叶 朋

绘画: 董绍华 效果制作: 钮 灵

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 4.75 印张 彩插 4P

2014 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0333-4

定价: 12.00 元

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

前言

莎士比亚是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家。他一生大约创作了近四十部戏剧，大大丰富了世界文学的宝库，其中一些戏剧已成为世界文学中的经典作品，得到世界各国人民一代又一代地阅读和研究。

莎士比亚于1564年4月出生于英国中部斯特拉福镇上的一个富裕家庭。在少年时代，伦敦的一些著名剧团每年都到小镇上作巡回演出，莎士比亚从戏剧中得到了乐趣，开始对戏剧感兴趣。他曾进入文法学校读书，其间，他读到了古罗马的诗歌和戏剧。后来，因为家道中落，他不得不离开学校，自谋生路。1587年左右，莎士比亚去了伦敦，刚开始，他在戏剧院里打杂，后来才当上一名演员，有了和各阶层人士打交道的机会。他还参加了剧本的编写工作，并且成为剧团的管理者之一。与一些青年贵族和大学生的结识，使他进一步了解了古代文化和文艺复兴时期的文化，这对他人文思想的形成起到了很大的作用，并且为以后创作伟大的戏剧作品奠定了坚实的基础。随着戏剧活动的成功，他的生活也变富足起来并取得了世袭绅士的身份。1608年，莎士比亚回到故乡居住，并于1616年在那里逝世。

莎士比亚的戏剧创作可分为三个时期，早期以

喜剧和历史剧创作为主，如《威尼斯商人》和《仲夏夜之梦》；中期以悲剧创作为主，如《哈姆雷特》和《麦克白》；后期以传奇剧创作为多，如《暴风雨》。

乐观主义是莎士比亚喜剧创作的基调。在他的喜剧中，蕴含着人文主义者的美好理想，以及对人类光明前途的展望。赞美现实生活、追求个性解放、歌颂纯洁的爱情是他在喜剧中所要表达的重要主题。本书中所选的十部喜剧，如《皆大欢喜》、《威尼斯商人》、《无事生非》、《第十二夜》等，是他喜剧中颇有代表性的作品，它们大体上反映了他喜剧创作的最高成就及其喜剧的主要艺术特征。愿读者从中获取审美上的愉悦的同时也能得到思想上的提升。

目 录

—————

皆大欢喜	1
无事生非	20
辛白林	34
威尼斯商人	48
驯悍记	62
暴风雨	75
第十二夜	87
仲夏夜之梦	104
终成眷属	117
冬天的故事	131



皆大欢喜



· 1 ·

在法兰西的一个省会，有一个公爵的爵位被他的弟弟弗莱德里克篡夺了。不仅如此，他还被他的弟弟流放到了亚登森林。

在旁人看来，这可真是一件不幸的事情。转眼之间，公爵的权势、地位都没有了，他从天堂坠到了地狱。

但是，公爵却并不这样认为呢——公爵被放逐后，仍有几名忠心耿耿的随从不惜抛弃自己的权力和财富同公爵一起来到了亚登森林，他们愿意和公爵共渡难关，一起去过隐居一样的生活。虽然他失去了权势和地位，但是他拥有了友情和忠诚呀，这可比那些虚名来的重要多了。公爵非常感动，他们一起在这里过起了自由自在的生活。

最重要的是，被流放到亚登森林之后，公爵和他的那些随从们可以每天亲近大自然，这也是他们以前所体验不到的快乐呀。每当他们看着森林中那些动物无忧无虑地奔跑的时候，他们高兴极了。但是有时候，为了填饱自己的肚子，他们又必须要猎杀它们的时候，大家又很悲伤。

冬天来临，天气越来越冷。凛冽的寒风吹得公爵直打哆嗦。寒风像刀子一样刮过来，暴风雪也毫不留情地席卷着他们。但公爵并不躲避，他觉得这是大自然对他的警告，让他知道自己身处何处。在他看来，这寒风比谄媚要真实多了。

公爵就这样在大自然中感悟着生活，在这种同大自然的交流方式下，他的灵魂得到了升华。

公爵有一个女儿名叫罗瑟琳，她仍然留在宫中，这是她的堂妹西莉亚，也就是篡位者弗莱德里克的女儿极力要求的结果。西莉亚和自己的堂姐关系非常好，两人的友谊丝毫没有因为上一代人的恩怨而受到影响。每当罗瑟琳想到自己的父亲正在外受苦受难，而自己却要依靠这个卑鄙的叔叔施舍的时候，她就会因难过和愤怒而陷入无限的悲伤之中。西莉亚总会在这个时候送上最温暖的话抚慰她受伤的心灵，她还真诚地对罗瑟琳说，如果她的父亲死去，她成为继承者，她一定会把这一切拱手还给她的堂姐。

这天，西莉亚前来邀请罗瑟琳一同前往宫中观看摔跤比赛，她希望整天郁郁寡欢的堂姐通过看竞技比赛而一展愁眉。

当天的摔跤比赛是一个身材魁梧的摔跤老手与一个名不见经传的年轻小伙子之间的较量。众人都认为这个年轻人输定了，因为曾经有好多摔跤手都向这个摔跤老手发起挑战，但是最终都败给了那个摔跤老手，许多人还因此受了重伤呢。两个善良的姑娘听到众人这么议论，不禁同情起这个年轻人来。

弗莱德里克也在观看这场摔跤比赛，他对姐妹俩说这场比赛实力太过悬殊，希望她俩去劝劝这个年轻人，让他放弃比赛，不要白白送了性命。

两个姑娘当然希望拯救这个年轻人，马上同意了。她们来

到那个年轻人跟前，打算劝说他不要进行这场比赛。

“年轻人，是你向那个摔跤手发出挑战的吗？”罗瑟琳问道。

“是的，我只是想通过这场比赛展示一下我的力量。”年轻人显得非常有自信。

“你应该将你的力量用在更有价值的地方，而不是这么危险的事情上。”西莉亚觉得应该跟他泼泼冷水才行。

“对啊，不要参与这场比赛了，我们可以帮你退出这场毫无意义的比赛。”罗瑟琳也附和着。

“对不起，小姐们，谢谢你们的好意，我想我让你们失望了，我不会退出比赛的。非常感谢两位美丽小姐的好心，不过，对于我这样一个无足轻重的人来说，我的死并不会给任何人带来伤痛。所以，就算在比赛中死去也没有什么值得难过的。”年轻人视死如归地说。

“既然你这样坚持，我只能祈求上帝来保佑你。”罗瑟琳说。

“我愿意把我所有的力气都加在你的身上。”西莉亚说。

两个姑娘见年轻人心意已决，只好说些祝福他的话，然后离开了。

比赛开始后，两人都害怕年轻人送命而不敢观看比赛，只好用手捂着眼睛。但当她们听到人群爆发出一阵惊讶之声，又是一阵欢呼之声时，她们才忍不住从手指缝里偷看了一眼。她俩简直不敢相信自己的眼睛，倒在地上的竟是那个摔跤老手，而那个年轻人却毫发无损地站着。姐妹俩打心底里替年轻人高兴，觉得这个年轻人实在是太神奇。

弗莱德里克也非常赏识这个年轻人，于是将他召唤到跟前，想要问问他的来历。

“虽然英雄不问出处，但我很想知道你是谁的儿子，居然有



这样高强的武艺。”弗莱德里克问道。

“我是罗兰爵士的儿子奥兰多。”这位年轻人说。

公爵听完之后一言不发，脸色变得非常难看，拂袖离去了。众人都知道这其中的原因，罗兰爵士生前是公爵哥哥的友人，所以篡位得到公爵头衔的弗莱德里克这会儿当然不高兴了。西莉亚为父亲的猜忌感到非常失望，她向奥兰多道歉，但奥兰多并不介意，说他以自己是罗兰爵士的儿子为荣。

罗瑟琳听完奥兰多的故事之后，非常同情他，原来他有着与自己类似的遭遇。在离开之前，罗瑟琳送给奥兰多一条项链，这让奥兰多对这位善良美丽的姑娘产生了好感。

关于奥兰多，其实还有一段故事呢。他有个哥哥叫做奥列佛。在他们父亲死后，哥哥理所当然地继承了爵位。虽然父亲临终前交待过奥列佛要他好好地照顾弟弟，可这个哥哥却一直认为弟弟的存在威胁到了他的爵位。因此，奥列佛不仅没有让弟弟过上衣食无忧的生活，也没有出钱让弟弟享受良好的教育，而且他像对待仆人一样对待奥兰多。尽管如此，奥兰多却并没有因此而变得野蛮，他努力学习，谦逊待人，言谈举止都保持着贵族的身份，也许这正是他从父亲那里继承来的天性吧。

这场摔跤比赛其实是奥列佛故意安排的，目的就是想借他人之手杀死自己的弟弟。比赛之后，当奥列佛得知弟弟竟然在比赛中获胜的时候，他非常地生气。他并没有觉得这是上天的意愿，应该改变主意放过弟弟好好对待他，反而觉得非杀死他不可，不然弟弟的能力一定会威胁到他的地位，日后终成大患。

罗瑟琳和西莉亚回去的路上，罗瑟琳不停地谈论着奥兰多，称赞他多么勇敢，多么有礼貌，多么具有贵族气质。西莉亚马

上察觉出罗瑟琳爱上了奥兰多，她在一边微笑地听着，打心眼里为自己的堂姐遇上了心上人而高兴。

弗莱德里克此时气还没有消呢，他好容易发现一个有用之人居然是哥哥的好友之子，不禁想起身旁还有不少忠于哥哥的朋友，这让他很有危机感。他觉得哥哥总有一天会在这些人的帮助之下卷土重来，而目前最令他不能容忍的就是哥哥的女儿还在宫中。如果哪天她挟持西莉亚来威胁自己，那可真是让人防不胜防呀。

想到这里，弗莱德里克马上快步朝西莉亚的房间走去。来到门前，他连招呼都没打就直接推门而入。罗瑟琳和西莉亚两人正聊得开心，见弗莱德里克怒气冲冲地进来，姐妹俩都很惊讶。

“父亲，你这是怎么了？”西莉亚问道。

“罗瑟琳，现在你被驱逐出境了，马上去和你的父亲一起过流浪的生活吧。”公爵说。

罗瑟琳听完显得很平静，她早就知道这天迟早都会到来的。

“父亲，你怎么能这样？你不是向我承诺过吗？我要堂姐留在这里和我一起生活。”西莉亚焦急地问道。

“我的女儿，你到现在还不明白吗？她只不过是惺惺作态罢了，她所做的一切只是用来博取你的同情而已！”弗莱德里克武断地说。

“不，再也没有像她一样对我如此真诚的朋友。”西莉亚说。

“正是因为她善于做戏，人们都去关注她了，而忽略了你的光芒。”弗莱德里克说。

“那也是她应得的，堂姐各方面都很优秀。”西莉亚说。

“你真是太傻了，我的孩子。无论如何，我的决定都不会改变了，罗瑟琳从现在开始被放逐。”公爵说完后气愤地离开了。



“西莉亚，你没有必要为了我而和你父亲发生争吵。”罗瑟琳悲伤地说。

“罗瑟琳，你到现在还不明白我们俩之间的情谊吗？”西莉亚说。

“我当然明白，我的好妹妹。谢谢你，西莉亚，我必须得走了，我对这一天的到来早就有心理准备了，你不必太难过了。”罗瑟琳说。

“不，罗瑟琳，我要和你一起走。”西莉亚突然说。

“西莉亚，你千万不要冲动，快点打消这个念头吧。”罗瑟琳说。

“不，我没有冲动，这是我深思熟虑的结果，而且我已经做好了一切准备。”西莉亚说。

此刻罗瑟琳还能说什么呢，只有紧紧地拥抱着西莉亚，感谢这位挚友为她所做的一切。打定主意后，两人开始商议出逃计划。罗瑟琳考虑到两位小姐就这么出门流浪的话，恐怕会引人注目，引来很多危险和不必要的麻烦。于是，她决定女扮男装，而西莉亚打扮成一个乡村姑娘。罗瑟琳还提议两人今后以兄妹相称，罗瑟琳化名为盖尼米德，西莉亚则化名为爱莲娜。

一切准备妥当之后，两个坚强的姑娘上路了。罗瑟琳早就听说父亲被流放在亚登森林一带，于是两人便朝着亚登森林的方向进发了。

第二天，当弗莱德里克得知女儿与罗瑟琳一起逃跑之后，非常气愤，下令严密搜查。但由于两人乔装得实在是太逼真了，躲过了几次搜捕。弗莱德里克并不死心，依然派遣士兵四处侦查。

俗话说：家中千日好，出门一时难。两位娇生惯养的小姐

以前在宫中都是由仆人伺候着，过着养尊处优的生活。现在，两人每天既要赶路，又要躲避追兵，没过两天，她们便觉得疲惫不堪了。但两人并没有因此而气馁，姐妹俩相互鼓励，相互扶持。尤其是罗瑟琳，好像她身上的男装赋予了她男子汉的气概似的，她处处表现出男子汉的坚强与勇敢，真的像个哥哥一样照顾着西莉亚。

当两人抵达亚登森林附近的时候，她们已经没有任何可以吃的食物了。饿了的时候，她们只能摘些野果子吃，困了只能在树底下睡一觉。到最后，两人不仅饿得走不动路了，晚上睡觉的时候还经常被一些奇怪的声音惊醒，这些对于两个姑娘来说都是不小的考验啊。罗瑟琳强打起精神，像个哥哥一样给西莉亚打气。她觉得自己现在既然是个哥哥，就不能那么脆弱，并且还要保护好妹妹。

就这样一路坚持着，两个人凭着自己坚强的意志力在前行，可到后来，连罗瑟琳也没有支撑下去的动力了，饥饿与疲惫快要把这个姑娘压垮了。其实，罗瑟琳根本就不知道父亲在哪里，她们就这样漫无目的地走着，一点希望都没有。

再说奥兰多，他现在在哪里呢。奥列佛想要杀死自己的弟弟，可是他一直没有得手。终于，他想到一条险恶的毒计。他在弟弟房间四周安置了几名心腹手下，想等弟弟熟睡之后放火烧死他。这个阴谋被老管家亚当知道了，亚当一直都很喜欢奥兰多。他不愿看到奥兰多惨死，于是决定将这件事情告诉他。

那天，他看到奥兰多一回来就立刻迎了上去。“主人，我年轻的主人啊，你现在已经招致杀身之祸了啊。”亚当说。

“什么？你这是什么意思？”奥兰多十分不解。



“自从你打败了那个摔跤手之后，你那黑了良心的哥哥就一直想等机会杀你，今晚他就准备派人把你烧死在房子里呢。”亚当说。

“我的哥哥，这真是我的哥哥吗？”奥兰多伤心地说，“他怎么会这么狠心？”

“你还是快点逃跑吧，你留在这里迟早都会被他杀死的。”亚当说。

“唉，我身无分文，逃出去的话也只能慢慢地等死而已。”奥兰多绝望地说。

“孩子，这是我多年来的积蓄，你拿去吧。”亚当掏出一袋钱对奥兰多说。

“多么善良的老人啊！可是你把钱给我之后，你自己怎么办呢？比起我来，你更需要这笔钱啊，再说如果让我那残忍的哥哥知道你放走我的话，你又该怎么办？”奥兰多激动地说。

“这一切只能看上帝的意愿了。”亚当说。

“不如你跟我一起逃走吧，我会凭我的能力来养活我俩的。”奥兰多说。

亚当看着眼前的奥兰多，觉得自己没有帮错人，奥兰多的确是一位具有责任感的青年。

于是，主仆二人上路了。刚开始的时候，奥兰多并不清楚要去哪里，但当他在城门口看见了公示牌上悬赏罗瑟琳的告示之后，他便决意向亚登森林走去。

当两人来到亚登森林之后，他俩也遇到了和罗瑟琳与西莉亚一样的问题。他们又饥又渴，常常一天都吃不到什么东西。且不说亚当这个老人，连奥兰多这样强壮的小伙子都快要撑不下去了。由此可以想象，那两个姑娘一路上也一定吃了不

少苦头。

当两个女孩累得快要虚脱的时候，奇迹出现了。这个时候，一个农夫刚好从这里路过。罗瑟琳连忙用男人的嗓音向农夫求助，那农夫不仅爽快地答应了，还告诉她们一个重要的消息：他的主人将要出售他的农场。罗瑟琳听后，立即拿出所有的钱买下了那个农场。这样一来，两个姑娘的食宿问题便解决了。同时，她们还可以借地形之便寻找罗瑟琳的父亲。

就这样，两位娇贵的小姐成为了自由自在的牧羊女。她们生活在森林里面，每天与蓝天白云做伴，日子过得自由又幸福。时间长了，她们都快乐得忘了曾经的生活呢。

而奥兰多和亚当此时已经饿得走不动路了，亚当一个踉跄摔倒在地上，奥兰多连忙跑过去扶起他来。

“噢，我的主人，我实在是走不动了，就让我死在这里，然后慢慢地腐烂吧，”亚当虚弱地说，“你自己走吧，不要再管我了。”

“我不会抛下你不管的，快别说话了，你就躺在这里休息一会儿吧，我去找点吃的来。”奥兰多说。

可是，要想从森林里找到食物是多么艰难呀，就算有果子的树一时半会儿也难以碰上呀。奥兰多走了很久很久，也没有发现一点食物。

在他快要绝望的时候，奥兰多看见了公爵和他的随从们正准备在草地上开饭。此时的奥兰多已经饿得快要发疯了，他想到亚当那位可怜的老人正躺在地上等他回去，他顾不了那么多了，拔剑冲了过去。

“统统都别动，地上这些食物都是我的了，谁敢动一下我就叫他人头落地。”奥兰多叫道。



公爵看见眼前这个年轻人，觉得他相貌堂堂，风度翩翩，怎么看都不像是坏人。于是，他不慌不忙地问道：“年轻人，你是因为落入困境而被迫这样做的吗？还是你本来就是一个靠打劫为生的粗野汉子呢。”

奥兰多惭愧地低下了头，他尴尬地说道：“我实在是没有办法才这样做的，但凡有点吃的，谁会想要去做这种事情呢？但我必须把这些吃的统统带走。”

“这又是何必呢？不如你坐下来和我们一起吃吧。”公爵说，他有些同情眼前这位年轻人了。

“真的吗？”奥兰多手中的剑已经落到地上了，公爵从容高雅的气质感染了奥兰多，他此刻正为自己刚才鲁莽的行为而感到自责。公爵从他的神情看出了这一点，于是安慰他道：“快吃吧，孩子，过去的事情就让它过去吧。”

奥兰多看了看公爵那真诚的眼神，正要准备狼吞虎咽的时候，又似乎想起什么，将送到嘴边的食物又放了下来。

“怎么了，孩子？”公爵关切地问。

“我有一个老仆人，他出于一片忠心和我一起逃离我哥哥家，他现在已经饿得快不行了，能让他也过来吃吗？”奥兰多问。

“快点把他请过来吧。”公爵说。

于是奥兰多领着亚当加入公爵他们的聚餐，吃过食物之后，他们两人的气力逐渐恢复了一些。

公爵等奥兰多吃完，关切地问道：“年轻人，你们怎么落得如此地步呀？你们是要去哪里呢？”奥兰多认为公爵不是坏人，便把自己的经历一五一十地都告诉了公爵，公爵听完后决定收留他。同时，他也非常高兴地听到了自己女儿的消息，虽然公爵并不知道她在哪，但是心怀希望总是很美好的。



这天，奥兰多出外寻找食物，碰见了正在放羊的罗瑟琳。罗瑟琳一眼就看到了奥兰多脖子上的项链，而奥兰多却并没有认出罗瑟琳来。

罗瑟琳送给了奥兰多许多食物，奥兰多觉得她是一个大好人。就这样，这两个年轻人熟络了起来。从和奥兰多的聊天中，罗瑟琳得知父亲无恙，过得还很快乐，心中非常宽慰，但她还是决定继续以盖尼米德的身份伪装一段时间。

罗瑟琳为什么要继续隐瞒自己的身份呢？因为她在亚登森林的树上发现了许多情诗，而且每首情诗都有她的名字。罗瑟琳知道那是奥兰多用来排解心中思念之情的，所以她决定“戏弄”一下这个年轻人。

这天他们两人又再次“偶遇”了。其实，这是罗瑟琳早就安排好的，而奥兰多并不知情。

“嘿，小子，你知道是谁在森林的树上贴上那些肉麻的情诗吗？”罗瑟琳说。

“正是……正是在下。”奥兰多显得非常尴尬。

“啊，原来是你这个傻子啊。”罗瑟琳哈哈大笑地说道。

“请不要嘲笑我的爱情。”奥兰多的脸涨得通红。

“没有没有，很少见到像你这般痴情的男子啊。”罗瑟琳一边说一边拍着奥兰多的肩膀。

奥兰多非常不好意思，脸红红的，一句话都说不出来。

“你真的非常喜欢她吗？把她写得那么好。”罗瑟琳问道。

“是的，她在我的心中就像女神一样，谁都取代不了她。”奥兰多非常真诚地说。

“那个姑娘能让你如此爱慕，想必她长得非常漂亮了？”罗瑟琳继续问道。